

Giovan Thomaso Saietta

Avisos de Corfú de 1561

Equipo CEDCS

j.emilio.sola@gmail.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos mínimos,

Fecha de Publicación: 18/09/2019

Número de páginas: 19 I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos. Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com





Licencia Reconocimiento - No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El Archivo de la Frontera es un proyecto del Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS), bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

El invierno de 1561, con Estambul abarrotado de cautivos españoles e italianos, muchos de ellos notables, fue de una gran actividad financiera e informativa, y ello se reflejó en la abundante literatura de avisos generada. En este caso recogemos tres piezas estupendas del agente en Corfú Giovan Thomaso Saietta o Juan Tomás Saeta, como se dice al españolizar su nombre en ocasiones, un informador de larga trayectoria y que controlará la comunicación con la "fragata de la corte" utilizada para las ocasiones extraordinarias, con sueldo especial para ello especificado en otros documentos, de unos 200 escudos al año.

Palabras Clave

Corfú, Zante, Cefalonia, espionaje, información, armada turca, avisos, literatura de avisos,

Personajes

Baltasar Prototico, Juan Tomaso Saeta, Virrey de Nápoles, Dragut, Bajá de la armada, Scipión Cicala, el Cigala, Giacomo Greco, Sanjaco de Anglocastro, Álvaro de Sande, Berenguer de Requesens, Sancho de Leiva, Cara Mustafa, Gran Turco Solimán, Duque de Sasso, Ali Portuc, Baile de Corfú, Duque de Madalone, Achumise Bajá, Virrey de Nápoles,

Ficha técnica y cronológica

- Tipo de Fuente: manuscrito,
- Procedencia: Archivo General de Simancas
- Sección / Legajo: Estado, legajo 1051, fol. 99, 136, 122, 140, 147,
- Tipo y estado: cartas y relación de avisos
- Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI
- Localización y fecha: Zante y Corfú, verano de 1561
- Autor de la Fuente: Giovan Tomaso Saietta

Giovan Thomaso Saietta: el hombre de Corfú. Avisos de Corfú de 1561

El nombre de Juan Tomás Saeta – Giovan Thomaso Saietta – es un clásico de los avisos de Levante: es el hombre de Corfú; como la familia Prototico, con el anciano padre Baltasar al frente, lo es de Cefalonia y Zante, con su hijo mayor Aníbal y otros hijos menores a lo largo de los años cincuenta y sesenta del siglo XVI. En esta rica serie de avisos de 1561, con Estambul llena de cautivos procedentes del desastre de Gerba del verano anterior, muchos de ellos notables, esa red de informadores se revitalizó mucho, sin duda regada por la abundancia de dinero de los rescates que siempre redundarían en comisiones especiales y más atención hacia su trabajo.

En la miniserie documental que presentamos aquí, destacan las cartas originales en italiano de avisos del Saeta, aunque son copias en limpio con muy buena letra que indica el valor concedido a su información, bien copias emanadas de la corte virreinal napolitana, o bien enviadas en copias en limpio por él mismo, que creo menos probable. Se complementan, además, muy bien con las relaciones o resúmenes de esos mismos avisos, esos sí de elaboración cortesana napolitana, para enviar a la corte española o a otras zonas a quienes interesara esa información, algunas en italiano y otras en español. En la relación en italiano primera recogida, que reúne avisos de Zante y Corfú, se ve en perspectiva la complejidad de la red informativa, en la que se cita a Baltasar Prototico o al espía Giacomo Greco. Sobre esta infraestructura informativa en red se organizará, a su vez, la que a partir de estos momentos se está formando, y que llamamos en su momento la "conjura de los renegados", coordinada por Juan María Renzo de San Remo, Agostino Gilli hasta su muerte y Aurelio Santa Croce... Una historia ya clásica del espionaje mediterráneo.

En la relación de avisos generados por la carta de Saeta del final del verano de 1561, de mediados de septiembre, se apunta la gran noticia nueva de la frontera de esa temporada, que es la captura por Dragut de Visconte Cicala y su hijo, que iba a generar no pocas historias modélicas: este joven Cicala llegaría, con el tiempo, a almirante de la flota otomana a finales de siglo, casado con una princesa otomana y otro mito de ascenso social – como Uchalí en su día – de la frontera.

Presentamos aquí cinco piezas documentales, cuatro en italiano y una en español, la primera y la última, relaciones de avisos, las tres centrales tres copias de cartas de Saeta, cuidadas tanto en su redacción como formalmente en general, posiblemente copias cortesanas napolitanas, como decíamos, mejor que copias elaboradas por el propio agente en Corfú.

ENSAYO DE TRADUCCIÓN Y ACTUALIZACIÓN

Iniciamos este contenido con la traducción y actualización de los textos documentales al estilo del Archivo de la frontera, para resaltar la tipología de esta literatura de la información. A continuación, recogemos la imagen del original manuscrito y la transcripción, como siempre perfectible. Son bellezas paralelas, en ocasiones difíciles bellezas, casi correosas, pero así era y es la realidad.

1

RELACIÓN DE AVISOS

Relación de nuevas de Levante de 14 de junio del Zante, y de Corfú del 20 del dicho (junio).

[Movimientos previsibles de la armada turca]

Que a Cefalonia, el día 15 del pasado (mayo) hubo un aviso que había llegado en una barca con aviso de que, encontrándose la armada en Negroponte con número de 44 galeras bien armadas, el Bajá de dicha armada avisaba a la Prevesa con naves a posta de que próximamente debían esperarlo y que desde allí tenía decidido dar una pasada por la Velona.

[Asalto de flotilla turca en Cefalonia]

En dicho lugar de Cefalonia se allegaron algunas galeras o fustas de Levante para saquear ciertas villas; y así, dieron sobre ciertos villanos, concertados con ciertos caballeros albaneses, y mataron a algunos e hicieron prisioneros a trece.

Que el Bajá de la armada se había apoderado de aquellas islas del Archipiélago que estaban bajo la jurisdicción del Turco, y se dice que el Turco se las había concedido a ese Bajá.

[Avisos de Baltasar Prototico]

Por cartas de Baltasar Prototico, de la villa de Spartea, de 2 [de junio] y de la Cefalonia de 16 de junio, que el Sanjaco de Anglocastro estaba a punto de embarcarse con la armada y que lo esperaban en aquellas aguas.

[Avisos de Juan Tomás Saeta]

Por aviso del capitán Saeta

Por un embajador francés que viene de la armada y que ha llegado a Zante, el cual había ido a saber de Dragut sobre tres naves francesas que había tomado, se sabe cómo se había dado orden del Turco y se entiende que la armada será de número de 37 galeras; pues dichas galeras se habían enviado

a la costa de Calabria para tomar lengua o información sobre nuestra armada, la cual se decía que sería de número de 60 galeras.

Y que el Bajá de la armada tenía intención de costear Modón, la Prevesa, y hasta la Velona, y que tomaba los 350 sipahis que habían quedado en Modón, así como los Sanjacos de Lepanto y de Angelocastro.

Que de las veinte galeras que había enviado a pedir, algunos dicen que no había tenido respuesta, e incluso dicen que el Turco no se las ha querido conceder.

Que el Bajá quería venir a hacer la Pascua a Nápoles de Romania, el 14 del presente [junio], y que recorrerá la costa.

Se piensa que esperará la vuelta de las galeras enviadas a Calabria.

[Avisos de Berbería sobre Dragut y de Cigala cautivo]

De Berbería, por una fusta que faltaba de allí desde hace doce días: que Dragut Arráez está con cinco galeras y ciertas galeotas a la busca de las galeras de Malta.

Que a pesar de que le hicieron mil caricias a Cigala, se lamentaba porque le habían separado de su hijo, y ha sido necesario reunirlos.

[Avisos de Lepanto]

Por avisos de Lepanto: que la armada, en número de 50 galeras, volvía a Negroponte y daba la vuelta a Quíos con designio de partir hacia Modón y la Prevesa; y que los Sanjacos estaban preparados, y que costeará hasta la Velona.

[Avisos de Giacomo Greco]

El Giacomo Greco, nuestro espía, dice que 41 galeras estarán fuera para hacer una empresa en el Archipiélago, a fin de que el Turco señoree por completo aquellos lugares; a pesar de que paga tributo, quiere quitar al Duque de Sesso y poner allí un Sanjaco, y en otras islas un Baiboda en cada isla, con el objetivo de que las naves cristianas no tengan comodidad para sacar trigo;

y que sería eso gran trastorno para los venecianos.

Que a don Sancho y a don Berenguer el Turco los había hecho encerrar en la Torre del Mar Mayor con don Álvaro, y esto a causa de la fuga que hicieron, y que después fueron presos de nuevo.

[Avisos de un hombre de Corfú]

Que por un hombre venido de Lepanto a Corfú se tenía aviso

de que la armada se había quedado en número de 34 galeras, porque las otras el Bajá las había enviado al Archipiélago por el daño que hacían algunas fustas en Berbería; y que estas 34 galeras no se sabía si pasarían a estos mares.

[Operación anticorsaria de Cara Mustafa y el Bajá de la armada turca]

Habiendo tenido noticia el Bajá de que ciertas galeotas o fragatas turcas habían tomado dos naves y hecho bastante daño a la isla de Quíos, envió a Cara Mustafa con su galera; al no poderlo tomar, llegaron a las manos y mataron algunos turcos, siendo necesario dejarlas y venir a referir todo esto al Bajá; y así, a vista de todos se fue dicho Bajá con todas las galeras volviendo a aquellas islas; y encontrándolas en la isla de Spartano, cerca de Rodas, hizo matar a la gente de dichas galeras y los navíos los quemó, y volvió con dicha armada a Negroponte; en donde había tomado el bizcocho y la gente, y desde ese lugar volvía a Quíos.

2 TRES CARTAS DE SAETA

+ Ilustrísimo y Excelentísimo señor mío:

Avisos de la armada turca en retirada

Habiéndose tenido aquí, por todas partes, aviso de que la armada turquesca se había ido, y el primero de todos su Bajá con seis galeras, los sipahis despedidos fueron conducidos a Modón para el servicio de dicha armada; y cuatro correos enviados a Negroponte y a Modón afirman lo mismo, como Vuestra Excelencia pienso que estará avisad por muchas partes.

El baile de Corfú relaja las defensas y aviso de su presencia aún en la zona el 18 de agosto por una acción de Ali Portuc

Y el Baile y los oficiales de esta Isla han retirado una cantidad de soldados extraordinarios que estaban en la guardia reforzada de esta fortaleza al sospecharse de dicha armada y a causa de tantos avisos que tenían sobre ella. Por último hemos sabido que había llegado a Le Castelle, cuando esta mañana, que es el 18 del presente [agosto], ha venido una barca del Zante enviada por aquellos oficiales al Baile con el aviso de que el sábado, próximo pasado, que fue el 16 (agosto), aparecieron doce galeras en las que iba Ali Portuc dando caza a una galeota de 18 bancos de Malta; venían de una isla llamada le Strufati, distante de la isla del Zante cincuenta millas, hacia Modón. Y dicha galeota huyó e invistió el Molo del Zante, huyendo la gente en tierra; una vez llegó al Molo Ali Portuc hizo escala

y, habiendo ido dos de los principales de aquel lugar a hacerle un presente, los encadenó diciendo que quería a la gente de la galeota o si no que tomaría a otros tantos de la isla como esclavos.

50 galeras turcas aún en la zona y temor de que intenten alguna acción

Y de allí a cuatro horas descubrieron otras 38 galeras que venían a dicha isla, que todas eran de número de 50, camino del Zante. Y dieron en un reducto a cuatro millas de la tierra del Molo, llamado Chieri, en el momento en que esa barca del Zante se iba. Y el patrón de ella dice que si no hubieran dado caza a la galeota, que no las habríamos visto ni se hubiera sabido nada de sus acciones. Y que habría sido posible que hicieran algo fuera de la isla del Zante sin que se supiera nada y que fueran o a la costa de Calabria o a otra parte de improviso a dar algún asalto, pues desde el sábado para acá hubo vientos de Siroco que habrían sido prósperos para su maldita navegación si hubieran querido navegar.

Avisa a Italia de todo ello y de la necesidad de otra fragata para avisar

Escribo al Duque de Madalone, porque no había dejado más de una fragata, que me haga armar otra para que hiciese el camino dentro del Canal de Corfú – para en caso de que no hubiese ido fuera para hacer algún asalto en Calabria y quisiese más bien venir a la Velona, como se decía al principio, para dar algún asalto a algún lugar de Puglia – para que pueda avisar punto por punto lo que se entienda de sus acciones; pues hace tiempo que se esperaba noticia de su maldita llegada a Constantinopla, y se encuentra uno con que todos han sido engañados con esto: se juzga que, o le ha llegado otra orden al Bajá puesto que, después que se fue a Constantinopla, dicen que se volvió, o que otro esté con estas galeras. Y el peor ha sido este año, que nunca ha tocado tierra firme, sino que siempre ha navegado dentro del Archipiélago por las islas, que no se han podido tener a menudo nuevas y avistamientos como los años pasados.

Avisos de un marinero y cautelas del Baile de Corfú

Un marinero de dicha fragata del Zante me ha dicho que de ciertos turcos de una de dichas galeras ha entendido que en Milo le había venido orden de que pasasen adelante, pero que no sabía hacia dónde; y de Capo Melia y el Cerigo, para no dejarse ver, habían pasado de noche; y en dicha isla de Strofarie habían estado unos ocho días, y no se habrían descubierto de no ser por dicha galeota. Porque el Baile, por temor de que no se encontrasen barcas de sus súbditos con esas galeras, no ha querido dar licencia a ningún patrón de barca para que fuese a Otranto; no estando aquí ninguna de nuestras fragatas, estuve desesperado al no poder encontrar una para avisar a Vuestra Excelencia de lo que pasa.

Despedida y data

A quien quedo besando sus ilustrísimas y excelentísimas manos, rogando a nuestro señor Dios que su ilustrísima y excelentísima persona guarde como desea, y felicidad para sus deseos.

De Corfú el día 18 de agosto 1561.

De Vuestra Excelencia humilde y fiel siervo, Juan Tomás Saeta.

CARTA DE DOS DÍAS DESPUÉS:

Ilustrísimo y Excelentísimo señor:

Resumen más explícito de la carta anterior

El día 18 avisé a Vuestra Excelencia que, siéndose recibidas nuevas por muchas vías de que el Bajá, con seis galeras, se había ido a Constantinopla primeramente, y después, por otro aviso, que también el resto de las galeras se había ido de dicha armada camino de Constantinopla; además, por nueva no procedente de ellos, que eran licenciados los sipahis que estaban preparados en Modón para el servicio de dicha armada; por lo que estos oficiales de esta Isla habían prescindido de tres compañías extraordinarias de soldados que estaban en los presidios de esta fortaleza y los habían enviado a Italia.

Aviso de la presencia de la armada turca aún en aquellas aguas y narración de nuevo del incidente de Ali Portuc con nave de Malta

Así las cosas, de la isla de Stroffarie, el día 16, se descubrieron en dos veces cincuenta galeras, dando su vanguardia la caza a una galeota de Malta que embistió el Molo del Zante; allí llegaron el sábado dichas galeras, que era el mismo 16 (agosto), y que habían hecho una navegación de la que no se habían enterado allí, que dicen que era rápida, desde la isla de Milo a dicha Isla, y sin dejarse ver ni de Lacomelia, el Cerico ni de Modón; y que en dicha isla de Stroffarie, distante del Zante unas cincuenta millas, habían estado sobre ocho días; y si no hubiesen dado caza a la dicha galeota no se habría sabido nada de su actuación; a pesar de haberse tenido noticia de que dicha armada había ido hasta Le Castelle.

Novedades sobre la jefatura en la armada turca y temor a nuevas acciones

Y se juzga que, habiendo sido nombrado un nuevo general, llamado Achumise Bajá, habría venido con nueva orden. Y la barca que ha venido del Zante con estos avisos durante todo el sábado la dejó allí; y se decía que debía venir a la Velona, tocando en la Prevesa, en donde no había ninguna suerte de provisión de bizcocho, a lo que se sabe, ni de otra cosa. Y de domingo a lunes soplaron vientos de Siroco y Mediodía borrascosos; el martes surgieron vientos Mistrales y de Poniente a Mistrales frescos, por lo que se duda de que no tuviesen la intención de pretender dar algún repentino asalto a la costa de Calabria para robar; de dentro del Golfo de Venecia, por la mañana, procedente de la Velona, se tuvo nueva de que había veinte, entre fustas y galeotas, partidas en dos grupos, en uno estaban once y en el otro nueve. Desde entonces acá no ha llegado otra nueva de dicha armada, si bien se espera otra barca del Zante esta noche, si los vientos la dejan, que por ser Mistrales y Poniente le son contrarios.

Adquisición de una nueva barca para avisos y vaivén continuo de información fresca

Por mi parte, yo, del mejor modo que he podido, compré una barca y la armé dando con ella aviso a Vuestra Excelencia de lo que pasaba, y avisando al señor duque de Madalone de lo que ha pasado, y que haga avisar a los lugares de marina, tanto de Puglia como de Calabria, para que estén vigilantes; y que arme otra fragata y me envíe dos hombres de Otranto que sepan hablar griego para enviarlos a la Velona a fin de que si la armada fuese allí sepamos lo que va a hacer. Si bien el hombre que ha venido esta mañana de la Velona, dice que allí no se sabía cosa alguna, salvo que había sido cambiado el Bajá de la armada, me ha parecido conveniente volver a avisar a Vuestra Excelencia de lo que pasó de entonces acá.

Despedida y data

Quedo besando sus ilustrísimas y excelentísimas manos y rogando a nuestro señor Dios que guarde a su ilustrísima y excelentísima persona como desea.

De Corfú a día 20 de agosto 1561.

De Vuestra Excelencia humilde y fiel servidor, Juan Tomás Saeta.

Tercera carta, diez días después:

Ilustrísimo y Excelentísimo señor:

Avisos diversos sobre la retirada de la armada turca

Avisé a Vuestra Excelencia el 29 del pasado (agosto) cómo de la Prevesa el lunes 25 por la tarde habían salido 33 galeras hacia Capo Docato, en el camino de la Cefalonia, pero sin saberse su destino. Esta mañana, primera del mes (septiembre), ha venido una fragata del Zante enviada por aquellos oficiales al Baile de aquí con aviso de que las dichas 33 galeras, el miércoles pasado 27 por la tarde,

casi a dos horas de la noche, vinieron sobre dicha Isla de alta mar, por la parte de la Becce, y surgieron en un lugar llamad el Chieti; y dos horas antes de amanecer se fueron camino de Modón; como Vuestra Excelencia verá por una carta adjunta que ha enviado un gentilhombre veneciano, consejero de dicha Isla, a fin de que Vuestra Excelencia esté más certificada o segura. La cual carta la misma fragata la ha traído aquí. Se juzga que tal camino sea para retornar, por lo que de inmediato me ha parecido reenviar una fragata a Otranto a fin de que Vuestra Excelencia sea avisada de cualquier movimiento, como es conveniente.

Cautivo español con carta de recomendación del capitán Zapata

Aquí, por un soldado español que ha huido de Constantinopla, preso en Mallorca, han pasado de tierra firme veinticinco griegos, que son partidos de Constantinopla con él. Me han presentado la patente adjunta, hecha por lo que dicen por el capitán Zapata en Constantinopla, y que les había mandado que pasasen al Reino; me han pedido que le hiciese pasar en virtud de dicha patente. La he tomado en las manos con destreza, la cual envío a Vuestra Excelencia para que se digne ordenarme lo que quiere que haga, de manera que pueda gobernarme conforme a su voluntad. Y entretanto los entretendré aquí con palabras, etc.

3 RELACIÓN DE CARTA DE SAETA

Lo que escribe Juan Tomás Saeta de Corfú, el 14 de septiembre de 1561, es lo siguiente:

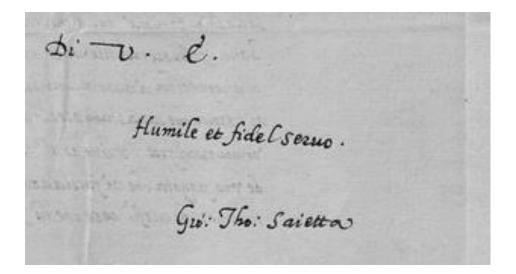
Itinerario de la retirada de la armada turca hacia Estambul

Que había llegado allí una fragata de Modón con aviso del Baile en el que dice que a los 27 del pasado (agosto) llegó a Modón la armada del Turco con número de 33 galeras, y el día siguiente se partieron la vuelta de Capo Melio, que es camino de Constantinopla.

Que dos navíos que asimismo llegaron aquel día, y venía de Candía, referían cómo a los 5 del dicho mes de septiembre las dichas 33 galeras, por la isla de Milo, prosiguieron su camino la vuelta de Constantinopla. Y que habiéndose encontrado con una nave que venía de Constantinopla, dijeron los que iban en ella que se encontraron las dichas galeras pasado el Archipiélago hacia Tenedo, camino de Constantinopla a los 8 del dicho mes (septiembre), que creían que no habían tocado en Negroponte.

Noticia de la presa por Dragut de Cicala y su hijo

Que allí se entendía, por cartas del Zante, que había enviado Dragut a Constantinopla en dos galeras a Cigala y su hijo

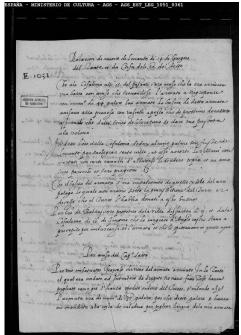


LOS ORIGINALES

1

Relación de avisos de Zante y Corfú de junio de 1561: un panorama general de la red de información

AGS, Estado, legajo 1051, doc. 99. [1561], 14 y 20 de junio, Zante y Corfú. Relación de nuove de Levante di...



Relación de nuove de Levante di 14 di Giugno del Zante et da Corfu de li 20 del detto.

Che a la Cefalonia allí 15 del passato c'era auiso che la era arriuato una barca con auiso che trouandose l'armata a Nigroponte con num[er]o de 44 galere ven ármate lo Bascia de detta armata auisaua allá Preuesa con vascelli aposta che de prossimo douessere aspettarlo che dalla tenea deliberatione de dare una passata a la Velona.

In detto loco della Cefalonia dedero alcune galere seu fuste de Leuante per sachegiar certe uille et così accerti li villani con certati con certi caualli d'albanesi le diedero sopra et ne amazaro parechi et fero pregioni 13.

Che il Bascia del armata s'era impatronite de quelle Ysole del perano sotto la giuryditione del Turco et decesi che il Turco

Arcipelago le quale non erano sotto la giuryditione del Turco et decesi che il Turco l'habbia donati a esso Bascia.

Per l[ete]re di Baldassaro Prototico de la villa di Spartea di II et da la Cefalonia di 16 di Giugno che lo Sangiaco d'Anglocastro staua a precepito per imbarcarsi co[n] l'armata et che lo spettauano in quelle aque.

Per aviso del Cap[itan]o Saeta.

Per uno imbasciator francese che viene dal armata arriuato in le Zante, il qual era andato ad intendere da Draguto tre nave franzese haua pigliato come gia s'hauea spedito ordine del Turco; s'intende che l'armata era de num[er]o di 37 galere per che ditte galere si haueano mandate a la costa de Calabria per pigliar lingua de la n[ost]ra armata /p.2/ quale se deceua che seria stata di num[er]o de 60 galere, et che lo Bascia del' armata tenua intentione costigiar per Modoni la Preuesa et sino allá Velona, et che pigliaria li 350 spaghi remasti a Modone, et così li Sangiachi di Lepanto et Angelocasto.

Che delli 20 altre galere che hauea mandati a dimandar alcuni dicono non haue hauuto risposta ancora dicono che il Turco non ce li ha voluto dar.

Che il Bascia boleua venire a far la Pasqua a Nap[oli] de Romania a li 14 del p[re]sente et che scorrera la costa.

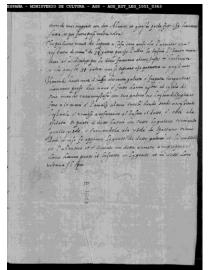
Se giudica che aspettara lo retorno delle galere mandate in Calabria.

Da Berberia per una fusta che mancaua 12 de fa che Dragut Raes er con cinque galere et certe galeote a buscar le galere de Malta.

Che non obstante che siano state fatte mille careze a Cicala pur piangeua per che le haueano separato dal figlio et è stato necess[ari]o porli insieme.

Per avisi di Lepanto che l'armata di num[er]o di 50 galere tornaua a Nigroponte e voltaua il Scio con desegno di partirse per Modona e Preuisa e che li Sangiachi stiano in ordine et che scorrera fino allá Velona.

Il Giacomo Greco spia n[ost]ro disse che 41 galere staran[n]o fuora per far una impresa in Arcipelago accio il Turco si faccia Sif[no]re totalmente di quelli luochi non obstante che pagano tributo, pur vuole leuar il Duca de Sessio et mettere uno Sangiacco et nell'altre Isole uno Boiboda per Isola per causa che le naue xpiane non habbiano comodita di extrahere frumenti, il che sarebbe gran disturvo de Venetiani.



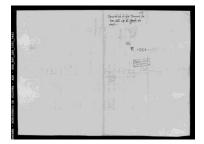
Che a Don Sancho y a don Velenguer hauia el Turco hecho meter en la p.3/ Torre de mar Maggior con don Aluaro, et questo per la fuga che ha fatta et poi furno presi unaltra volta.

Che per homo venuto da Lepanto a Corfú cera auiso che l'armata era restuta di num[er]o de 34 galere per che l'altre lo Bascia l'hauea madate al Archipelago per lo dan[n]o faceuano alcune fuste in Berberia et che queste 34 galere non si sapeano che passaseno in questi mari.

Hauendo hauto nova il Bascia che certa galeota o fragata turqusca haueano preso due naue e fatto danni assai al Ysola di Scio mando Cara Mustafa con sua galera ne lassando l' pigliare foro a le mani e l'amazo alcuni turchi donde sendo necessitato lassarla e venirsi a

refererire al Bascia il detto, e cosi a la sfilata si parti il detto Bascia con tutte le galere torniando quelle Ysole e trouandola a la Ysola di Spartano vicino Rodi et cosi fe appicare le gente de dette galere et li vasselli et l'abruscio et e tornato con detta armata a Negroponte doue hauea preso il biscotto et le gente et in detto loco voltaua il Scio.

2 Tres cartas de Juan Tomás Saeta del verano de 1561: literatura de la información, literatura de la frontera



AGS, Estado, legajo 1051, doc. 136. 1561, 18 de agosto, Corfú. Copia de l[ete]ra di Gio Thomase Saietta delli... da Corfú".

Illmo et Eccmo Sor mio.

Hauendose hauuto da quà per ogni banda auiso che l'armata turchesca era andata via, et primo il lloro Bascia con sei galere licentiati li spadi erano condotti in Modoni per seruitio di detta armata, et quatro corrieri mandati in Nigroponte et Modoni affirmauano

PERIO DE CULTURA - AGS - AGS EST LEG 1051 0479 Amo et lamo sou mis E 1051-136 Hautendose hanno da qua perogni banda auiso che l'armate Juz eta via, esprimo il·lloro bascia con ser galere hientiati hi spadi erano con: dom'to modone per servicio de deva arriata, et quanto corrieri mandati In Migro ponte, a modorii affirmavano il mediorno come v. e. penso da egni banda fia stata anisata, peril banfo, neofitiali di guella Isola banno cassati vna guanti to desoldati tota ordinarij die erano per dupplicam guardia di guesta fortessa per Suspens di detta armata, et per li tanti avisi tenena conforme Immo per li vicime che eva avvenuen alle castette, quando questa manina che son h 18. del presente e venuta vna barca armota dal Bante mandata da quelli oficiali al bailo co assis che sabbaso prexime passaso che sorno hi 16 companyezo dudici galese con legnah eva Alchimitati dando la caccia à vna galesta de banegi 18 di Onalta, eo ueneuano da vna Isla dema le Buffati Islasho dalla Isola quanta miglia verso modoni, et la deva galiona ando, et inuesti al molo del sale, Jugendo legenti interna done arrivato al modo Il Alli burbucul posse Scala, et endo andaci dui de primi di gllo luca appresentarlo li posse alla catona dicedo che volena legenti dellagaleonu, è pigliaria tanti altri della Isola sebiari, et dalla à quattro hone soporsero tenta ovo altregalere che venenano puro dalla demas che evano al numero de cinquanta galen la via del Bane, evandazo d'uno reduto lontano dal molo dela torra quarzo megha deto chieri aspartire di desca basca dal Bance, er il padrone di gla dice che si non ha Caccia alla galeotta non shaueriano vigle, ne si sapeua niente di fasti storo, es sariashaso possibile dalla hauere possusofare parensana fuora dela Isoladel Bonce sensa capensi niente, et andane o alla casta di calabua, o altra parte alla repentina a daze alcuno assalto, benche da sabbato inqua c' regnato vehi hi scirocco che sazia stato prospero à llor maldena navigazione si havessezo voluto navigare . Scrivo al se Duca di madaloni perche non hanea la ssato fini de vna pagata che ne faccia armane vni altra, acció si facesse il camino dello de curfi casu che no fuse andata di fuore perfare alcuno assale.

il medesmo, come V.E. pensó da ogni banda sia stata auisata, et il Baylo et officiali di questa Isola hanno cassati una quantita de soldati extraordinarii che erano per dupplicata guardia di questa fortezza per suspetto di detta armata, et per li tanti auisi teneua conforme, Immo per li ultimi che era arriuata alle Castelle, quando questa mattina, che son li 18 del presente, è venuta una barca armata dal Zante mandata da quelli officiali al Bailo co[n] auiso che sabbato proxime passato che forno li 16 comparsero dudici galere con le quali era Ali Burtucul dando la caccia a una galeotta de banchi 18 di Malta; et veneuano da una Isola detta le Struffati discosto dalla Isola del Zante, cinquanta miglia verso Modoni; et la detta galiotta ando et investí al Molo del Zante fugendo le genti in terra, doue arriuato al Molo il Alli Burtucul posse scala; et essendo andati dui de primi di q[ue]llo luoco appresentarlo li posse alla catena dice[n]do che vleua le genti della galeotta, ò pigliaria tanti altri della Isola schiaui. Et dalla à quatro hore scopersero trenta otto altre

galere che veneuano purò dalla detta Isola, che erano al numero de cinquanta galere, la vía del Zante; et andaro à uno redutto lontano dal Molo de la terra quatro miglia, detto Chieri, al partire di detta barca dal Zante; et il padrone di q[ue]lla dice che si non hauessero dato la caccia alla galeotta non l'haueriano viste, nè si sapeua niente di fatti lloro; et saira stato possibile dallà hauere possuto fare parenzana fuora de la Isola del

Zante senza sapersi niente, et andaré ò alla costa di Calabria ò altra parte alla repentina à dare alcuno assalto, enche da sabbato in qua è regnato ve[n]ti di Scirocco che saría stato prospero à llor maldetta nauigatione si hauessero voluto nauigare. Scriuo al Sor. Duca di Madaloni perche non hauea lassato più de una fragata che nè faccia armare un'aptra, acciò si facesse il camino de[n]tro il Canale de Curfù, casu che no[n] fusse andata di fuore per fare alcuno assalto /p.2/ in Calabria, mà volesse venire alla Velona come si diceua primo per dare uno assalto in alcuno luoco di Puglia aciiò si possa auisare de passo in passo di q[ue]llo se intendera di fatti lloro, poiche à tempo si spettaua noua della arriuata lloro maldetta in Constantinopoli, si troua alle porte che ogn'uno è rimasto

di tal cosa ingannato et si giudica li sia venuto alto or[di]ne perche il Bascia da poi che andò in Constantinopoli dicano sia tornato, ma'un'altro sia con queste galere, et il peggio è stato questo anno che mai hà toccato la terra ferma mà sempre hà nauigato de[n]tro lo Arcipelago per le Isole che non si ha possuto hauere espese noue et de vista come li anni passati.

Uno marinaro di detta fragata del Zante mi ha detto che da certi turchi de una di dette galere hà inteso che in Milo li erà venuto ordina che passassero auante mà non sapeua dove; et da Capo Melia et il Cerico per non farnosi vedere erano passati di notte, et in detta Isola delle Stroffarie erano state da otto giorni, nè mancò si scoprevano si non perdetta galeotta perche il Baylo per suspetto no[n] si trouasse barca dillor subditi forsi con dette galere non hà voluto dare licentia a nisciun patrone di barca venesse in Otranto, no[n] siando qui nisciuna di n[ost]re fragate sono stato disperato à posserne trouare una per auisare q[ue]llo passa à V.E. Alla quale resto

in calabula, mei volesse venire alla vellona, cone si dicena peimo p er daze una assulta in allamo luco di puglia accio si passa assiane depaso impasso di flore internedeza di Inasi (loro, periche a tempo si apsusana menado di calcona inganona o er signitadica la sia venune a faco o a "peche il sunzionalo di calcona inganona o er signitadica lo sia venune a faco o a "peche il sunzionalo di calcona inganona o er signitadica la sia con que este galere de la peche gue de la descende de mone che mai indicata si acona e fecuna ma fempre ha manifera o della carella la go geriel siù che nonsi hal pessuno bautere gpesse mone, tr de Virla come la anni passari.

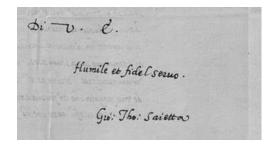
Vin marinazo di deva finagaia del l'amee mi bai devo che da certi Inrehi de una di deve galere ha inero e le in Milo li eva venuno codine che passassero autante ma' non sapoua done, et da capo molia, se l'equie per non feuros? Valere como fassi sat di more, ser in assa de la la capo molia, se l'equie per non feuros? Valere como fassi sat di more, ser in assa de solo guivri, ne' manco si scoperano li prospere en quelera peche il bazile per suspeute di llor subditi fasti condoce galera non lori voluse dare la cate mos di sacca vengie in o ciamo no si sando qui misciune cate incerneta a miscium patone di fasticando suo film en eccumamani pregando n. s. Idalio Sua filma e e eccoma fous di presen a quanti cone clarea, et felicieta a suo i desidezi. Da Corfei ildi 18 di Agiulo 1551.

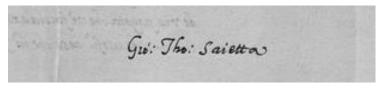
Di D. C.

Humile ce fide l Sorzuo.

basciando sue Illme et Eccme mani, pregando N.S.Iddio sua Illma et Eccma. persona fuardi come desea, et felicità à suoi desiderii. Da Corfù il di 18 di Agusto 1561.

Di V.E. humile et Fidel seruo, Gio. Tho. Saietta.



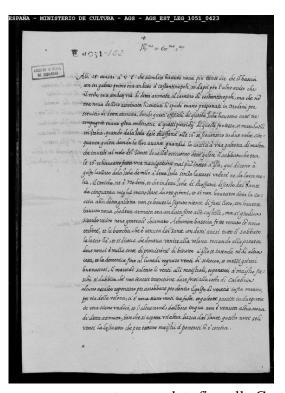


AGS, Estado, legajo 1051, doc. 122

1561, 20 de agosto, Corfú. Carta de Giovan Thomas Sayetta. "Copia di l[ete]ra di Giouan Thomas Sayetta delli XX di Agosto 61. Da Corfú".



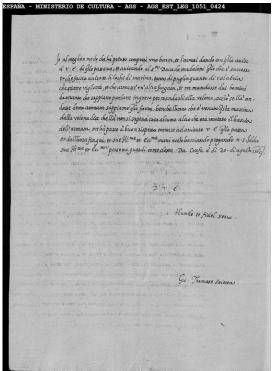
+ Illmo., et Eccmo. Sor.



Alli 18 auisai à V.E. che siandose hauuto noue per tante uie che il bascia con sei galere primo era andato à Costantinopoli, et dapoi per l'altro auiso che il resto era andati via di detta armata al camino di Costantinopoli, ma che non era noua delloro arriuata licentiati li spadi erano preparati in Modoni per seuitio di detta armata, donde questi offitiali di questa Isola haueano casse tre compagnie erano estra ordinarie a' questi presidii di questa fortezza, et mandatili in Italia, quando da la Isola de le Stroffarie alle 16 se scouersero in due volte cinquanta galere dando la llor auante guardia la caccia a una galeotta di Malta che inuesti al Molo del Zante, doue llà arriuorno dette galere il sabbato che era le 16, et haueano fatta una nauigatione mai più intesa à q[ue]llo, qui dicono à Golfo lanzato da la Isola de Milo à detta Isola senza lassarsi vedere ne da Laccomelia, il Cericho ne à Modoni; et che in detta Isola di Stroffarie discosto dal Zante da cinquanta miglia erano state da otto giorni, et si non hauessero data la caccia alla detta galiotta non se haueria saputo niente di fatti lloro, con hauerse hauuto noua che detta

armata era andata fino alle Castelle, ma si giudica siando uscito nouo Generale chiamato Achumice Basscia fosse venuto con nouo ordine, et la barcha che è uenuta dal Zante con detti auisi tutto il sabbato la lascio llà; et se diceua che doueua venire alla Velona toccando alla Preuesa, dove non ci è nulla sorte di prouisione di biscotto à q[ue]llo se intende, nè di altra cosa; et la domenica fino al lunedi regnaro venti di Scirocco, et mezzigiorni burrascosi, il martedi saltaro li venti allí maistrali, et Ponenti à Maistro freschi, si dubbita che non tenesse intentione dare forsi alla costa di Calabria alcuno assalto repentino per arrobbare per dentro il Golfo di Venecia; infra matino, per via della Velona ci è noua siano venti tra fuste et galeotte partite in due parte in una siano undici et l'altra noue; dallhora in qua non è venuta altra noua di detta armata,ben che si aspetta un'altra barca dal Zante questa notte se li venti la lassassero che per esserno maistri à Ponenti li è contra.

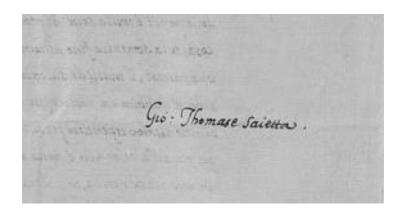
/p.2/ Io al meglior modo che hò potuto comprai una barca et l'armai dando con q[ue]lla



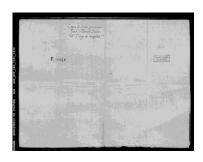
auiso a V.E. di q[ue]llo passaua, et auisando al Sor.

Duca de Madaloni q[ue]llo che è successo et che faccia auisare li lochi di marina, tanto di Puglia quanto di Calabria che siano vigilanti et che armasse un'altra fragata, et me mandasse dui homini da Otranto che sappiano parlare in greco per mandarli alla Velona acciò sella'andasse detta armata sappiamo q[ue]llo farra; ben che l'homo che è venuto q[ue]sta mattina dalla Velona dice chellà non si sapeua cosa alcuna altro che era mutato il Bascia dell'armata, me hà parso à buon rispetto tornare ad auisare V.E. q[ue]llo passa et dallhora finqui et sue Illme. et Eccme. mani resto basciando pregando N.S. Idio sua Illma. et Eccma. persona guardi come desea. Da Corfu à di 20 di agosto 1561.

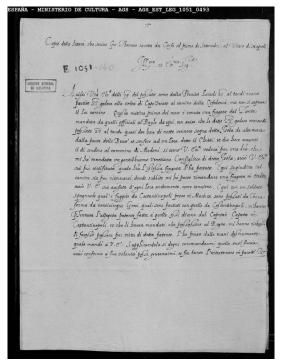
D'V.E. Humile et fidel seruo Gio Thoase Saietta.



AGS, Estado, legajo 1051, doc. 140. 1561, 1 de septiembre, Corfú. Copia de carta de Saetta al Virrey de Nápoles.



Copia della lettera che scriue Gio. Thomase Saietta da Corfú al primo de settembre al Vicere di Napoli.



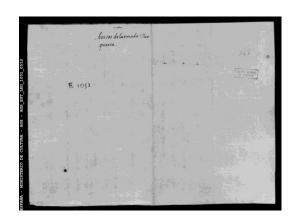
Illmo et Eccmo Sig[no]re.

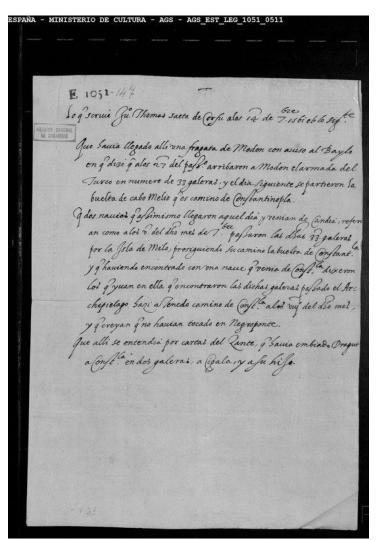
Auissai V[ost]ra Ecc[elenti]a dalli 29 del passato come dalla Preuisa lunedi 25 tardi erano partite 33 galere alla volta di Capo Docato al camino della Cefalonia, ma non si sapeua il lor camino. Questa matina prima del mese è venuta una fragata dal Zante mandata da quelli officiali al Baylo da cqui con auiso che le dette 33 galere mercordi passato 27 al tarde quasi doe hore di notte vennero sopra detta Isola de alto mare dalla parte delle Becce et sorsoro ad un loco detto il Chieti, et doe hore avanti il di andoro al camino di Modoni; si come V.Ecc[eleni]a vederà per un al[ete]ra che mi ha mandata un gentilhuomo venetiano consigliero di detta Isola, accio V.Ecc[elenti]a sià più certificata; quale l[ete]ra l'istessa fragata l'ha portata cqui se siudica tal camino sia per ritornarsi donde subbito mi hà parso rimandare una fragata in Otra[n]to accio V.E. sia auisata d'ogni loro andamento como conviene. Cqui con un soldato spagnuolo qual' è fuggito da Costantinopoli

preso in Maiorca sono passati da terra ferma da vinticinque Greci, quali sono partiti con quello da Costantinopoli; **m'hanno presentata l'allegata patente fatta à quello essi dicono dal Capitán Çapata in Costantinopoli**, et che li hauea mandati che passassero al Regno; mi hanno richiesto li facesse passare per virtu di detta patente; l'ho presa dalle mani destramente quale mandò a V.E. supplicandola si degni commandarmi quello vuol faccia accio conforme à sua volontà possa gouernarmi, et fra tanto l'intertenero in parole. Etc.

Relación cortesana napolitana sobre esa literatura: una literatura burocrática bilingüe de la frontera

AGS, Estado legajo 1051, doc. 147. 1561, 14 de septiembre, Corfú. Relación de avisos de Corfú de Saeta.





"Lo que scriue Ju^o Thomas Saeta de Corfu a los 14 de 7bre 1561 es lo sig[uien]te.

Que hauia llegado allí una fragata de Modón con auiso al Baylo en q[ue] dize q[ue] a los 27 del passado arribaron a Modon el armada del Turco en número de 33 galeras y el día siguiente se partieron la vuelta de Cabo Melio, q[ue] es camino de Constantinopla.

q[ue] dos nauios q[ue] asimismo llegaron aquel día y venían de Candía, referían cómo a los V del d[ic]ho mes de 7bre pasaron las d[ic]has 33 galeras por la Isla de Milo, prosiguiendo su camino la vuelta de Constant[inop]la; y q[ue] hauiendo encontrado con una naue q[ue] venía de Const[antinop]la dixeron los q[ue] yuan en ella q[ue] encontraron las dichas galeras passado el Archipiélago hazia Tenedo, camino de Const[antinop]la a los VIII del d[ic]ho mes y q[ue] creyan q[ue] no hauian tocado en NEgroponte.

Que allí se entendía por cartas el Zante, q[ue] hauia embiado Dragut a Const[antinop]la en dos galeras a Cigala y a su hijo.

FIN